

Susan Gal: Contradictions of standard language in Europe: Implications for the study of practices and publics/Les contradictions d'une langue standardisée en Europe: Implications pour l'étude des pratiques et des publics/Widersprüche innerhalb europäischer Standardsprachen: Folgerungen für die Untersuchung von Praktiken und Öffentlichkeiten/Contradicciones de la lengua estandar en Europa: implicaciones para el estudio de prácticas y audiencias

The dominant language ideology of contemporary Europe assumes standardized languages. In the political economic context of accelerated global migration and increased European unity, this ideology creates contradictions for speakers. The paper describes six types of contradiction that arise for non-elite speakers whose practices diverge from the ideals of standardization but who nevertheless find themselves judged by those ideals. Other contradictions arise for political elites. They come to believe that differences of standard language preclude a unified European public sphere, and fail to notice the intertextual processes and media circulations across standard languages that create politically significant publics.

L'idéologie langagière dominante en Europe contemporaine présuppose un usage des langues standardisé. Dans le contexte politico-économique de migrations globales accélérées et d'une unité européenne plus forte, cette idéologie crée des contradictions pour les orateurs. Cet article décrit six types de contradiction que rencontrent les orateurs qui ne font pas partie de l'élite et dont les pratiques ne correspondent pas à l'idéal de standardisation, mais qui sont cependant jugés selon

ces critères. Les élites politiques sont confrontées à d'autres contradictions. Elles en viennent à croire que les différences de standardisation gênent la constitution d'une sphère publique Européenne, et elles négligent les processus intertextuels et la circulation des médias entre plusieurs langues standardisées qui tendent à créer des publics politiquement significatifs.

Die vorherrschende Sprachideologie im heutigen Europa geht von standardisierten Sprachen aus. Im politisch ökonomischen Kontext von beschleunigter, globaler Migration und der voranschreitenden Vereinheitlichung Europas schafft diese Ideologie Widersprüche für Sprecher. Dieses Papier beschreibt sechs Typen von Widersprüchen, die sich für nicht zur Elite gehörende Sprecher hervortun. Obwohl ihre Praktiken von den Idealen der Standardisierung abweichen, befinden sich diese Sprecher dennoch in der Situation, nach diesen Idealen beurteilt zu werden. Mit anderen Widersprüchen haben politische Eliten zu kämpfen. Sie sind der Überzeugung, dass Unterschiede der Standardsprache einer vereinheitlichten öffentlichen Sphäre Europas im Wege stehen, und sie übersehen die intertextuellen Prozesse und Medienverbreitungen quer durch Standardsprachen, die politisch signifikante Öffentlichkeiten schaffen.

La ideología para una lengua dominante en la Europa contemporánea presupone lenguajes estandarizados. En el contexto político y económico de la migración global acelerada y la unidad europea incrementada, esta ideología crea contradicciones para los representantes. En este documento se describen seis tipos de contradicciones que surgen para representantes que no pertenecen a la élite, quienes se encuentran juzgados por estas ideas de estandarización pero cuyas prácticas divergen de los últimos. Otro tipo de contradicciones surgen para las élites políticas. Éstas creen que las diferencias entre las lenguas estándares imposibilitan una esfera pública europea unificada, y fracasan al identificar los procesos intertextuales y circulaciones en los

medios masivos a través de lenguajes estándar que crean públicos políticamente fuertes.

Jean-Loup Amselle: The world inside out: What is at stake in deconstructing the West/Un monde sens dessus dessous: les enjeux de la déconstruction de l'Occident/Die Welt von innen nach außen gestülpt: Was bei der Dekonstruktion des Westens auf dem Spiel steht/El mundo al revés: lo que está en juego al deconstruir "el occidente"

The genealogy of postcolonial and subaltern studies is traced by focusing on the postmodern and postcolonial critique of democracy. The appropriation of Indian subaltern studies by Africans and Afro-Americans is then analyzed; and the effort, made to position contemporary African art in the context of an upsurge of multiculturalism at the international level. Attention is then turned to the debate about postcolonialism among persons associated with this trend. Two contradictory characteristics of postcolonialism and subalternism are exposed: the indigenous, nativistic withdrawal into one's self and the new routes opened toward universalism.

La généalogie des études post-coloniales et subalternes est retracée avec une attention particulière portée à la critique postmoderne et postcoloniale de la démocratie. L'analyse se tourne ensuite vers l'appropriation des études subalternes indiennes par les Africains et les Afro-américains, puis vers l'effort produit pour positionner l'art africain contemporain dans le contexte d'une amplification du multiculturalisme au niveau international. Nous nous tournons ensuite vers les débats autour du post-colonialisme entre les personnes associées à ce courant. Deux caractéristiques contradictoires du post-colonialisme et du subalternisme sont mises en avant : le repli indigène et nativiste vers le soi, et les nouvelles pistes ouvertes vers l'universalisme.

Dieser Text geht der Entwicklung postkolonialer und subalternen Forschung nach. Dabei wird besonderer Nachdruck auf postmoderne und postkoloniale Kritik der Demokratie gelegt. Die

afrikanische und afroamerikanische Aneignung von Forschungen rund um indische Subalterne wird analysiert, als auch das Bemühen, zeitgenössische, afrikanische Kunst im Rahmen von anwachsendem Multikulturalismus auf internationalem Niveau zu positionieren. Sodann wird die Postkolonialdebatte unter Persönlichkeiten, die mit diesem Trend verbunden werden, unter die Lupe genommen. Zwei sich widersprechende Eigenschaften von Postkolonialismus und Subalternismus werden aufgezeigt: der einheimische, angeborene Rückzug zu sich Selbst und die neuen Wege, die sich einem Universalismus öffnen.

La genealogía de los estudios postcoloniales y subalternos se puede trazar siguiendo la crítica postmoderna y postcolonial sobre la democracia. En ella se puede analizar la apropiación de estudios indios subalternos realizados por africanos y afro-americanos; así como el esfuerzo hecho para posicionar al arte africano contemporáneo en el contexto de un surgimiento de multiculturalismo a nivel internacional. Se presta luego atención al debate sobre el postcolonialismo entre los partidarios de esta corriente. Se exponen dos características contradictorias del postcolonialismo y subalternismo: el aislamiento indígena, en pos de su preservación cultural, y las nuevas rutas abiertas hacia el universalismo.

Andre Gingrich: Neo-nationalism and the reconfiguration of Europe/ Néo-nationalisme et reconfiguration de l'Europe/Neonationalismus und die Rekonfiguration Europas/ Neo-nacionalismo y la reconfiguración de Europa

The reconfiguration of Europe following the end of the Cold War has gone through various phases, some of them closely connected to the emergence of the so-called new right in Western Europe's political landscape. Here I propose the concept of 'neo-nationalism' as an anthropological approach to comparative analyses of these phenomena, which may be understood as a new variant of nationalism in post-colonial and post-Cold War contexts of globalised re-adjustment. Ethnographic examples indicate that fear of downward social mobility and the 'angry white men' syndrome represent common

core elements on a social level. By charismatic appeals and performances, neo-nationalist leaders pursue mass mobilisation against enemies ‘from above’ and ‘from below’. Although neo-nationalism may appear to be stagnant today, the current atmosphere of crisis in the EU could provide opportunities for a next phase of neo-nationalist re-orientation and competitive engagement.

La reconfiguración de l’Europe après la Guerre Froide a traversé plusieurs phases. Certaines d’entre elles ont été intimement liées à l’émergence de ce qui est désigné dans le paysage politique de l’Europe Occidentale comme la nouvelle droite. Je propose ici le concept de «néo-nationalisme» comme approche anthropologique des analyses comparées de ces phénomènes, concept qui peut être compris comme une nouvelle variante du nationalisme dans les contextes post-coloniaux et post-Guerre Froide d’un ajustement globalisé. Des exemples ethnographiques indiquent que la crainte d’une mobilité sociale descendante et le syndrome de «l’homme blanc en colère» sont des éléments cruciaux au niveau social. Les leaders nationalistes cherchent à susciter des mobilisations de masse contre les ennemis «d’en haut» et «d’en bas» à l’aide d’appels et de manifestations charismatiques. Il est possible que l’atmosphère de crise actuelle dans l’UE crée les conditions nécessaires au déclenchement d’une nouvelle phase de réorientation et d’engagement compétitif du néo-nationalisme, bien qu’il paraisse aujourd’hui dormant.

Die nach dem Ende des Kalten Krieges einsetzende Rekonfiguration Europas durchlief verschiedene Phasen, von denen einige eng mit dem Aufkommen einer neuen Rechtsbewegung innerhalb der politischen Landschaft Westeuropas verbunden sind. Ich verwende das Konzept ‘Neonationalismus’ als anthropologische Annäherung an vergleichende Analysen von Phänomenen, die als neue Varianten von Nationalismus innerhalb von postkolonialistischen und post-Kaltem Krieg Kontexten globaler Neuordnung verstanden werden können. Ethnographische Beispiele zeigen auf, dass die Angst vor sozialem Abstieg und das, angry white men’ – Syndrom allgemeine Kernelemente auf sozialem Niveau darstellen. Mit charismatischer Ausstrahlung und wirkungsvollen Auftritten streben neonationalistische Führungspersönlichkeiten Massenmobilisation gegen Feinde sowohl, von oben’ als auch, von unten’ an. Obwohl es den Anschein hat, dass

Neonationalismus heutzutage stagniert, könnte die aktuelle Krisenatmosphäre innerhalb der EU Möglichkeiten für eine nächste Phase neonationaler Neuorientierung und wetteiferndem Engagement auf tun.

La reconfiguración de Europa luego de la Guerra Fría ha atravesado por diferentes fases, algunas de ellas conectadas directamente al surgimiento de la así llamada nueva derecha dentro del panorama político de Europa Occidental. Bajo esta lógica, propongo el concepto “neo-nacionalismo” como un acercamiento antropológico al análisis comparativo de estos fenómenos, los cuales pueden ser entendidos como una variante del nacionalismo en el nuevo contexto de los reajustes globales post-coloniales, post-Guerra Fría. Con ejemplos etnográficos se evidencia que el miedo a un descenso en la movilidad social y el síndrome de los ‘angry white men’ (hombres sajones molestos) representan elementos vertebrales a un nivel social. Con un actuar y apariencia carismáticos, los líderes neo-nacionalistas consiguen movilizar a las masas contra los enemigos ‘de arriba’ y ‘de abajo’. Aunque pareciera que el neo-nacionalismo se ha estancado, el ambiente actual de crisis en la UE podría ser caldo de cultivo para nuevas fases neo-nacionalistas, con nuevas orientaciones y espíritu competitivo.

Ruy Llera Blanes: “The Atheist Anthropologist”. Believers and non-believers in anthropological fieldwork/“L’anthropologue athée”. Croyants et non-croyants sur un terrain anthropologique/“Der atheistische Anthropologe”. Gläubige und Nicht-Gläubige in anthropologischer Feldforschung/“El antropólogo ateo”: creyentes y no creyentes en la investigación antropológica/

Following a reflection triggered by a fieldwork episode, this paper discusses issues of faith, belief, and personal conviction within anthropological fieldwork and specifically within research carried out in contexts of belief and religious practice. Incorporating fieldwork and biographical accounts taken from research within the (Gypsy) Filadelfia

Evangelical Church, I discuss the involvement of personal beliefs and attitudes in anthropological theory and practice, its consequences on the production and circulation of anthropological and interpersonal knowledge, and its importance for the construction of personal relationships within fieldwork contexts. I outline the dynamic and somewhat paradoxical character of this process by comparing two different but sequential field contexts – Lisbon and Madrid.

A la suite d'une réflexion déclenchée par un travail de terrain, cet article aborde la question de la foi, de la croyance, et des convictions personnelles dans le contexte d'une recherche anthropologique, et en particulier pour un terrain ayant trait aux croyances et aux pratiques religieuses. En incorporant des observations et des récits biographiques recueillis lors d'une recherche sur l'Eglise Evangélique (gitane) Filadelfia, je discute le rôle des croyances personnelles dans l'élaboration de la théorie et dans la pratique anthropologique, les conséquences sur la production et la circulation du savoir anthropologique et interpersonnel, et l'importance de ces croyances pour la construction de relations personnelles dans les contextes d'études de terrain. Je passe en revue le caractère dynamique et quelque peu paradoxal de ce processus en comparant deux séjours de terrain différents mais séquentiels, à Lisbonne et à Madrid.

Einem durch eine Episode im Feld ausgelösten Gedankengang zufolge bespreche ich in diesem Papier Fragen rund um Glauben, Gesinnung und persönliche Überzeugung im Rahmen anthropologischer Feldforschung und speziell im Kontext von Untersuchungen religiöser Gesinnungen und Praktiken. Auf Feldmaterial und biographische Gegebenheiten gestützt, die ich während einer Studie der (Zigeuner) Filadelfia Evangelischen Kirche gesammelt habe, bespreche ich die Verwicklung persönlicher Einstellungen und Überzeugungen in anthropologische Theorien und Praktiken, sowie die Auswirkungen auf die Produktion und Verbreitung anthropologischer als auch zwischenmenschlichen Wissens. Darüber hinaus wird auch die Wichtigkeit religiöser Überzeugungen für das Aufbauen persönlicher Beziehungen im Rahmen der Feldforschung hervorgehoben. Ich skizziere die Dynamik und den etwas paradoxen Charakter dieses Prozesses indem ich zwei verschiedene, jedoch aufeinander folgende Feldsituationen – Lissabon und Madrid – miteinander vergleiche.

A partir de una reflexión hecha durante el trabajo de campo, en este documento se discute sobre fe, creencia, y convicción personal en la investigación antropológica y específicamente en el trabajo de campo hecho en contextos definidos por la creencia y práctica religiosa. Al hacer uso de material de campo y testimonios biográficos tomados durante la investigación de la Iglesia (gitana) Evangélica de Filadelfia, discuto que las creencias y actitudes personales se encuentran entrelazadas en la práctica y teoría antropológica, sus consecuencias sobre la producción y circulación de conocimiento antropológico e interpersonal, así como su importancia para la construcción de relaciones personales en el contexto de investigación. Describo el dinámico y de alguna manera paradójico carácter de este proceso al comparar dos contextos de investigación distintos pero secuenciales – en Lisboa y Madrid.

Barak Kalir: The Field of Work and the Work of the Field: Conceptualizing an Anthropological Engagement in the Field/Le terrain du travail et le travail du terrain: conceptualisation d'un engagement anthropologique sur le terrain/Das Feld der Arbeit und die Arbeit des Feldes: Das Konzeptualisieren anthropologischen Einsatzes im Feld/El campo del trabajo y el trabajo del campo. Conceptualización de la participación antropológica en el campo

This article aims to examine our positioning process as ethnographers in the field. Drawing on my fieldwork in Israel among non-Jewish undocumented migrants who initially were extremely reluctant to cooperate with my research, I highlight the power of informants to largely dictate the conditions for an engagement with an anthropologist, and define the parameters of proximity. This power of informants, or more generally of the 'field', brings to the fore the existing tension between our strategic design of methods and their tactical implementation during fieldwork. By applying Bourdieu's conceptualisation of a 'field', I seek to emphasize both the relational configuration and habitus of actors, as generative

elements that shape our interactions and position in the field. I particularly focus on our ingrained dispositions that can sometimes significantly direct our tactical management of crucial situations in the field, and shape our sense of ethics. Echoing Marcus (1995) and following Bourdieu's insights, I finally suggest that we should try to exercise self-reflexivity as an element of method before and throughout our fieldwork, rather than use it retrospectively to account for our distinctive involvement and the ways it might have impacted our informants and collected data.

Cet article a pour but d'examiner la façon dont les ethnographes se positionnent sur le terrain. En m'appuyant sur une recherche en Israël avec des migrants non Juifs et sans papiers qui étaient au début très hésitants à m'apporter leur coopération, je souligne le pouvoir qu'ont les informateurs de dicter en grande partie les conditions d'un engagement avec un anthropologue et de définir les paramètres de la proximité. Ce pouvoir des informateurs, et plus généralement ce pouvoir du «terrain», met en lumière la tension entre notre stratégie méthodologique et son application pendant le terrain. En appliquant le concept bourdieusien de «champ», je cherche à souligner à la fois la configuration relationnelle et l'habitus des acteurs comme générateurs d'éléments qui façonnent nos interactions et notre positionnement sur le terrain. Je me concentre en particulier sur nos dispositions propres qui peuvent parfois influencer de manière significative sur notre gestion tactique d'une situation difficile sur le terrain, et qui façonne aussi notre sens de l'éthique. En rappelant Marcus (1995) et en suivant les éclairages de Bourdieu, je suggère enfin que le retour sur soi devrait constituer un élément de méthode avant et pendant le travail de terrain, plutôt que de l'utiliser de manière rétrospective pour rendre compte des caractéristiques de notre participation et de la façon dont elle a influé sur nos informateurs et sur les données recueillies.

Dieser Artikel umfasst eine Betrachtung unserer Positionierung als Ethnographen im Feld. Ich lege Nachdruck auf die Macht der Informanten, die Bedingungen, unter denen sie bereit sind, sich mit einem Anthropologen auseinanderzusetzen, zum größten Teil zu diktieren und den Abstand zum Forscher selbst zu bestimmen. Dabei greife ich auf meine Feldforschung unter nicht-jüdischen, undokumentierten Einwanderern in Israel, welche anfangs in ihrer Teilnahme an meinem

Forschungsprojekt äußert zurückhaltend waren, zurück. Diese Macht der Informanten, oder allgemeiner ausgedrückt des, Feldes', kehrt die bestehende Spannung zwischen unserem strategischen Methodenentwurf und dessen taktischem Einsatz in der Feldforschung hervor. Mit der Anwendung Bourdieus Konzeptualisierung eines, Feldes' strebe ich danach, die Beziehungskonfigurationen als auch den Habitus der Handelnden als formende Elemente hervorzuheben, welche unsere Interaktionen sowie auch unsere Positionen innerhalb des Feldes bestimmen. Insbesondere widme ich mich unseren uns eingefleischten Dispositionen, welche bisweilen unser taktisches Management kritischer Situationen im Feld bezeichnend mitbestimmen und überdies unser ethisches Empfinden prägen. Im Schatten von Marcus (1995) und in der Nachfolge Bourdieus Erkenntnissen, fordere ich schließlich zum Versuch auf, Autoreflexivität als methodologischen Aspekt vor und während der gesamten Feldforschung zu üben, anstatt sie rückblickend einzusetzen, um unseren spezifischen Einsatz im Feld zu rechtfertigen und die dadurch mögliche Beeinflussung unserer Informanten und folglich der von uns gesammelten Daten zu kontextualisieren.

En este artículo se propone examinar nuestro proceso de posicionamiento como etnógrafos dentro del campo. Con base en mi trabajo de campo en Israel con migrantes indocumentados no judíos quienes en principio rechazaron cooperar para mi investigación, recalco el poder de los informantes para dictar por la mayor parte su participación con un antropólogo, y definir los parámetros de proximidad. Este poder de los informantes, o más genéricamente del 'campo', trae a colación la tensión existente entre nuestro diseño estratégico de métodos y su implementación táctica durante el trabajo de campo. Al aplicar el marco conceptual de Bourdieu sobre el 'campo', intento enfatizar tanto la configuración relacional como el habitus de los actores, como elementos generadores que conforman nuestras interacciones y posición en el campo. Me enfoco particularmente en nuestros enraizados prejuicios, que algunas veces pueden significativamente influir nuestro manejo táctico de situaciones cruciales en el campo, y definir nuestro sentido ético. Refiriéndome a Marcus (1995) y siguiendo las ideas de Bourdieu, finalmente sugiero que deberíamos intentar un ejercicio de auto-reflexión como elemento metodológico antes y durante nuestro trabajo de campo, y no solo retrospectivamente para probar nuestros hallazgos,

y las maneras en que se pueden haber influido nuestros informantes o información recolectada.

**Gillian Evans: Learning, violence and the social structure of value/
Apprentissage, violence, et structure sociale du mérite/Lernen, Gewalt und soziale Wertstrukturen/Aprendizaje, violencia y la estructura social del valor**

Drawing on fieldwork among 'racist' white youths in Southeast London, this paper considers the ethical dilemma which arises for the ethnographer when the increasing proximity that developing empathy with her informants implies, is jeopardised because the disposition she is expected to adopt is at odds with what she feels it is right for a person to become. Is her only option to distance herself from what belonging amongst her informants entails? Or could such a crisis help her to understand that resistance and conflict are intrinsic aspects of the learning processes through which any person is continuously making sense of their own social position vis-à-vis others?

En s'appuyant sur des recherches de terrain parmi des jeunes gens blancs et «racistes» du sud-est de Londres, cet article examine le dilemme éthique auquel l'ethnologue est confrontée quand la proximité croissante nécessaire pour renforcer l'empathie avec ses informateurs est compromise à cause de la non correspondance entre l'attitude qu'on attend d'elle et ce qu'elle pense être la bonne trajectoire de vie d'une personne. La seule option offerte est-elle la distanciation par rapport aux

implications de son appartenance au groupe d'informateurs? Ou est-ce qu'une telle crise peut l'aider à comprendre que la résistance et le conflit sont des aspects intrinsèques au processus d'apprentissage à travers lequel toute personne saisit la signification de leur propre position sociale vis-à-vis des autres?

Diesem Papier liegt Feldforschung unter, rassistischen' Jugendlichen im südöstlichen London zugrunde. Zentral steht das ethische Dilemma der Ethnologin. Durch die wachsende Empathie für die Informanten entsteht eine Nähe, die dadurch gefährdet wird, dass die Bereitschaft, welche Informanten von der Forscherin erwarten, im Widerspruch zu Überzeugungen der Ethnologin betreffend der Ideale von Persönlichkeitsentwicklung steht. Bleibt ihr als einzige Möglichkeit, sich davon zu distanzieren, was Zugehörigkeit unter ihren Informanten zur Folge hat? Oder könnte so eine Krise zum Verständnis beitragen, dass Widerstand und Konflikt dem Lernprozess angehören, in welchem jeder Mensch seiner eigenen sozialen Position anderen gegenüber fortwährend Bedeutung zuerkennt.

A propósito del trabajo de campo hecho con jóvenes sajones 'racistas' del sureste de Londres, la etnógrafa plantea en el ensayo un dilema ético cuando, al incrementar la proximidad necesaria para desarrollar empatía con los informantes, se pone en juego lo que ella considera una persona debiera de ser de frente a las expectativas sobre lo que se espera ella. ¿Es distanciarse su única opción, visto lo que implica pertenecer al grupo de sus informantes? ¿O puede una crisis como ésta ayudarla a entender que la resistencia y el conflicto son aspectos intrínsecos al proceso de aprendizaje que cualquier persona enfrenta continuamente al exponer sus puntos de vista de frente a los otros?